

Qabel naghlaq, inhoss li ghandi niringrazzja lil shabi tal-Kunsill, u b'mod speċjali lill-President, għall-ghajnuna li dejjem tawni, u lilkom rapport, imma għall-ghajnuna morali tagħkom, għaliex jien żgur li nkun qiegħed ninterpretat tajjeb il-hsieb tal-Kunsill meta ngħid li f'kull pass li hadna hassejna dejjem li intom kontu qegħdin tappoġġawna.

GODFREY ZARB ADAMI,  
Segretarju Onorarju.  
29, IV. 1962.

## IL-GHID IT-TAJJEB!

Ta' G. BORG PANTALLERESCO

*Lill-Professur Gużè Galea.*

Jiem il-borra għaddew  
Għażiż Dr. Giuseppe  
u s-sbieħ tar-rebbiegħa  
reggħu ġew  
biex jagħmlulek mill-isbaħ  
il-Għid  
biż-żahar, bil-vjoli  
u bil-ward  
taħt sema tal-kobalt:  
gilji, tulipani  
u giżimin  
li bih  
tant habbew jiżzejnu  
il-fqajrin.

Jalla  
mal-uovo di Pasqua  
issib dejjem  
il-hobż tas-smid  
u tad-dwieli tagħna  
il-qatra ta' l-inbid,  
li tqawwi d-demm  
u tnessina għal ftit  
id-dmugh u l-hemm.

# REĊENSJONIJIET

"WHO DRINKS NILE WATERS?!" By Ivo Muscat Azzopardi, translated from the original Maltese by Arthur Charles. Orphans' Press, Għajnsielem, Gozo — 1961. P. 160.

Dan hu ktieb interessanti fil-letteratura Maltija għal żewġ raġunijiet: l-ewwelnett għax is-sugġett tiegħu — stharrig u tkixxif, mhux komuni fil-letteratura tagħna, it-tieninnett għax hu wieħed mill-ftit kotba Maltin li keilhom ix-xorti li jinqalbu f'isien barrani.

Bhall-kotba kollha tad-detectives, dan jinqara b'dehwa kbira; hu hafif, interessanti u jqajjem kurżità fil-qarrej; jittratta fuq episodji, sitwazzjonijiet u ċirkustanzi tal-hajja attwali u ma hu xejn eżagerat jew imġebbed. L-istil ta' l-awtur baqa' jidher u jinhass ukoll fit-traduzzjoni, stil mexxej, hafif, f'paragrafi żgħar u perijodi qosra li jixirqu hafna għar-rakkontar ta' stejjer dwar hażen u delitti fejn l-azzjoni tigri b'heffa kbira.

Osservajna li t-traduttur zamm hafna fuq is-sura Maltija tal-kostruzzjoni grammatikali kif ukoll tat-termini lessikali tant li xi drabi qaleb għajdut idjomatiċi Maltin letteralment fl-Ingliż; l-espressjonijiet idjomatiċi jitilfu hafna mill-qawwa tagħhom meta jinqalbu kelma b'kelma f'isna oħra u aktarx għalhekk li f'din it-traduzzjoni kultant nil-tagħu ma' paragrafi jew bcejjeċ tqal; imma min-naħa l-oħra dan il-qlib fidil iwassal aħjar fil-moħħ tal-qarrej l-istil ta' l-awtur originali.

It-tifsila tal-ktieb hi magħmula skond is-sengħa; fiha t-thejjija, il-ftuħ, il-ġrajja u l-egħluq. Il-ktieb iżda jibda bil-ftuħ meta d-detektiv Malti jkun mistieden biex iwettaq stharrig fl-Egittu u mbagħad iġhaddi għat-thejjija fejn ifisser dwar id-duwa ipnotika, mniex issir, kif tagixxi, l-effetti tagħha u l-kuntrabandu biex tinbiegħ. Dan it-tifsir hu utli, interessanti u istruttiv, imma naħseb li hu miktub fit-tul iżzejjed hekk li jfexx il-qies bejn it-thejjija u l-ishma l-oħra tar-rakkont. Mill-bqija il-ġrajja u l-egħluq huma miġbudin tajjeb u kif imiss.

Il-ktieb hu stampat pulit u ċar, fih daqs adattat biex wieħed iżommu fil-but u għandu għamla li tħajjar. Nittama li jkollu suċċess kif tasew jixraq. G.

"L-IMSIERAH BIL-KNISJA TIEGħU" ta' Gużè Dimech  
Debono. Lux Press — 1962. Paġ. 24.

Dan hu ktieb li jiswa wisq għall-istorja ta' dawk il-limiti antiki tal-parroċċa ta' Birkirkara, il-lum magħrufin bħala l-Imsieraħ. Naħseb li ftit hawn f'Malta li jistgħu jindaħlu għal din il-biċċa xogħol aħjar mill-awtur li magħruf bħala awtorità fuq dak kollu li għandu x'jaqsam ma' Birkirkara u l-Bażilka tagħha. Jidher li hu ndaħal għal dan il-ktieb mhux biss bil-ħrara ta' patrijott imma wkoll bil-għaqal ta' studjuż ta' l-istorja. Il-ktiejeb jiftaħ bi storja qasira fuq l-Ordni tal-Kapuċċini u l-miġja tagħhom f'pajjiżna, imbagħad iġhaddi biex jiddeskrivi l-ġrajja tal-post